

COLLOQUE

La France et la francophonie : stéréotypes et réalités *Image de soi, regard de l'autre*

Journées de la Francophonie
XVI^e édition, Iași, 25-26 mars 2011

**📖 Vendredi, 25 mars, 9h30, Aula « Mihai Eminescu »
de l'Université « A.I. Cuza » Iași (bât.A)**

Séance d'ouverture
Allocutions


Personnalités officielles : M. *Gheorghe Nichita*, Maire de Iași

Représentants des organisateurs et des partenaires : M. *Vasile Ișan*, Recteur de l'Université de Iași, M. *Jose Queiros*, Directeur du Centre Culturel Français de Iași, Mme *Liliana Romaniuc*, Inspectrice générale à l'Inspectorat scolaire de Iași, Mme *Irina Cosovanu*, Présidente de la filière locale de l'ARPF (Association Roumaine des Professeurs de Français)

Représentants des ambassades et d'autres organismes francophones : M. *Stanislas Pierret*, Conseiller de coopération et d'action culturelle près de l'Ambassade de France en Roumanie

📖 10h30 Présentation de la ***Revue Roumaine d'Études Francophones*** no.3; **Remise des prix 2011** de l'Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones (ARDUF)



 **11h00** *Conférence inaugurale de*
M. Christian PUREN,
Professeur émérite de l'Université Jean Monnet de Saint-Étienne
(France)
Approche communicative et perspective actionnelle :
de l'interculturel au co-culturel

 **12h00** *Pot d'ouverture*, Salle des Pas perdus de l'Université de Iași

 **14h00-17h00** *Session de communications*

I. Image de soi, regard de l'autre en littérature

A. Littérature française **Salle du Sénat de l'Université**

Modérateur : Radu Petrescu, Iași

1. Mihaela MÎRȚU, Iași, *Des miroirs déformants de l'imaginaire à la dénégation chez Corneille et Olivier Py*
2. Irina DAMASCHIN, Iași, *Théâtre existentiel et anti-théâtre : le paradoxe des situations stéréotypes*

Pause café

3. Virgil BORCAN, Brașov, *“J'ai tout lu” : bovarysme, critique sociale, altérité et psychose chez Flaubert*
4. Radu I. PETRESCU, *De soi à l'autre. – Remarques sur le roman « Nous autres » de Stéphane Audeguy*
5. Anne-Marie HOUDEBINE & Irina MOGLAN, Paris Descartes, *De l'image de « l'autre » dans la littérature de jeunesse française : le cas des Tziganes*

Discussions



B. Littératures francophones
Salle Mediaec de la Faculté de Philosophie, Université de Iași

Modérateur : Brîndușa Elena Steiciuc, Suceava

1. Alina COSTIN, *Identité dans la trilogie de l'exil de Horia Vintilă*
2. Amelia APETREI, Canada, *Défication et dissolution de l'être humain dans Félicité d'Olivier Choinière*
3. Elena Brîndușa STEICIUC, Suceava, *Une Libanaise au Québec : regarde sur soi, regards sur l'Autre dans « le bonheur a la queue glissante » d'Abla Farhoud*

Discussions
Pause café

Centenaire Cioran

Modérateur : Nicolae Crețu, Iași

1. Emanuela ILIE, Iași, *Quel Autre ? Le malade Cioran et la perception de l'altérité*
2. Doina GHEORGHIU JIMENEZ, Bruxelles, *L'amour chez Cioran*
3. Simona MODREANU, *Cioran et la langue de l'autre*
4. Nicolae CREȚU, Cioran, *le Roumain malgré soi*

Discussions

II. Stéréotypes et identités langagiers

A. Stéréotypes de l'identité

Salle « B. Fondane » du Centre Culturel Français de Iași

Modérateur : Liliana Foșalău, Iași

1. Liliana FOȘALĂU, *Le voyage, la langue, la francophonie : identités en quête*
2. REKA, PAPAI, Tîrgu Mureș, *L'identité et l'altérité dans les œuvres de Panait Istrati*
3. Mohamed BENAMAR & Nadjat MOUADIH, Oran, *Le roman de Paul Smail, Ali le Magnifique, est-il une grande imposture ?*
4. Tatiana STAN, Mangalia, *Découverte de l'autre par le biais de la carte postale*

Pause café

5. Siméon Essama OWONO, doctorant, Université d'Ottawa, « *Le petit noir n'a des oreilles qu'aux fesses* » : *Survivance d'un stéréotype colonial (français) dans l'éducation et son impact sur la discipline à l'école*
6. Peggy MARCU, Mangalia, *Les mots de la gourmandise. Stéréotypes linguistiques « fruités »*
7. Rufin MBOU MIKIMA, réalisateur et producteur congolais, *Regard de l'autre et image de soi dans le cinéma en Afrique francophone subsaharienne ou de la « monstration » au récit contemporain*

Discussions



B. Traductions de l'altérité

Salle 2 du Centre Culturel Français de Iași

Modérateur : Magda Jeanrenaud, Iași

1. Felicia DUMAS, *L'Autre bilingue (ou plurilingue) de naissance : stéréotypes d'une identité hors-normes*
2. Carmen Ecaterina AȘTIRBEI, Iași et Université de Bretagne Sud de Lorient, France, *Traduire la littérature ou « aller à la rencontre de l'Autre. Le cas des traductions des poèmes de Lucian Blaga en français par Jean Poncet*
3. Magda JEANRENAUD, *La traduction qui tue*
4. Anca ANDREI, Suceava, *Prosper Mérimée et son « esthétique du peu ». Problèmes de traduction*
5. Elena PETREA, « *Expérimenter l'altérité : considérations sur la traduction des stéréotypes* »

17h00, Salle du Sénat

Conférence de M. Steven Lumière MOUSSALA (photographe artiste, République du Congo), **La photographie africaine : appropriation et perspective**

19h00, Bibliothèque Centrale Universitaire

Lecture-concert **Grisélidis ou la passe imaginaire**
(Compagnie KF Association, voix : Kerdellant Camille, piano : Henri Jégou)

20h30, Centre Culturel Français de Iași

Cocktail offert par le Centre Culturel Français de Iași

 **Samedi 26 mars, 9h00-11h30** *Session de communications*

I. Image de soi, regard de l'autre en littérature

B. Littératures francophones

Salle du Sénat de l'Université de Iași

Modérateur : Anca Măgurean, Suceava

1. Anca MĂGUREAN, Suceava, *La catharsis manquée dans Kamouraska*
2. Briana BELCIUG, Suceava, *Ombre sultane d'Assia Djébar : découvrir le monde à travers l'Autre*
3. Simona Veronica FERENT, Tîrgu Mureș, *Formules de l'altérité : l'Autre comme un Je, chez Marthe Bibesco*
4. Nicoleta MÎNDRUȚĂ, Iași, *Anna de Noailles: le dialogue des cultures*
5. Maria Raluca TOMA, Pașcani, *La problématique identitaire dans l'œuvre de Ramuz*
6. Otilia COJAN, Iași, *Jacques Chessex. Image de soi, regard de l'autre*

Discussions

II. Stéréotypes et identités langagiers

C. L'identité au carrefour des langues

Salle Mediaec de L'Université

Modérateur : Oana Popârda, Iași

1. Oana POPÂRDA, *Le français des non-francophones – le cas de la Norvège*
2. Afaf BOUDEBIA, France, *L'Algérie et la langue française : officialité, réalités et contextes variés. Regard centré sur le Sud algérien*





3. Sabrina HEZLAOUI, France, *La France : mythe ou réalité ? Analyse de représentations d'étudiants algériens en mobilité académique en France*
4. Ramona MALIȚA, Timișoara, *Entre le temps et l'espace, le chronotope ? Pour une lecture polygonale de Marguerite Duras*
5. Roxana ZANEA, București, *Approches de la culture de l'autre par les documents authentiques – acquérir un savoir-faire plutôt qu'une culture somme*
6. Liviu CĂLBUREAN, București, *L'Internet et la francophonie*
7. Mihaela POSTELNICU, Mangalia, « Paris des autres - une remise en question d'un préconçu. Exploitations pédagogiques du film « Paris, je t'aime »

Salle « B. Fondane » du Centre Culturel Français

Modérateur : Cristina Poede, Iași

1. Andreea DIMITRIU, Iași, *La féministe – l'image de soi et le regard de l'autre (le féminisme de la première vague)*
2. Raluca VÂRLAN, Iași, *La retraduction. Une histoire de l'interprétation*
3. Cristina GRIGORI, Piatra Neamț, *Français dans les Pays Roumains – l'image des Roumains dans quelques écrits français du XVIII^e et du XIX^e siècle*
4. Emilia DOLCU, *Le rôle du langage dans la formation des stéréotypes*
5. Cristina POEDE, Iași, *Les méandres de l'acculturation*

 **11h30**, salle Mediaec, **Atelier animé par M. Christian Puren**, *La problématique culturelle en classe de langue, entre transculturel et co-culturel*

 **11h30**, lab. B de l'Université (3e et.), **Atelier d'écriture animé par M. Marius Daniel Popescu**, écrivain roumain résidant en Suisse, auteur, entre autres, du roman à succès *La Symphonie du loup* (Paris, José Corti, 2007).



 **14h 30-17h30** *Session de communications*

I. Image de soi, regard de l'autre en littérature

B. Littératures francophones

Salle du Sénat de l'Université de Iași

Modérateur : Simona Modreanu

1. Abderrahmane Ajbou LERIC, Faculté des Lettres El Jadida, Maroc, *L'enracinement et l'universalité selon Césaire et Khaïr-Eddine*
2. Irina DURDUREANU, Iași, *Les chemins de la critique négro-africaine*
3. Inga DRUȚĂ (Chișinău), *Double je(u) dans la dramaturgie de Matei Vișniec*
4. Brîndușa-Petronela IONESCU, *Ecrire en Suisse romande – sous le sceau de l'identité*

 **18h00**, Casa de cultură « Mihai Ursachi », Parcul Copou

Concert de chansons françaises avec l'ensemble de guitares et mandolines « Dan Spataru » de Medgidia

